

## СТАТЬИ

---

---

### АНАЛИЗ РЕЧЕВОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСЕМ «СПРАВЕДЛИВОСТЬ/JUSTICE» В ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСАХ

*И.А. Воробьева*

**Ключевые слова:** семантика, корпусная лингвистика, справедливость.

**Keywords:** semantics, corpus linguistics, justice.

**DOI 10.14258/filichel(2020)2-01**

Концепт «справедливость» является одним из центральных понятий русской языковой картины мира. А.Е. Бочкарев указывает, что значение справедливости в эмоциональной и духовной жизни человека, пусть справедливость и не является чувством как таковым подобно страху, радости или сожалению, очевидно [Бочкарев, 2017, с. 21].

Известный лингвист А.Д. Шмелев отмечает, что «в русской культуре существует особое чувство – любовь к справедливости или страсть к справедливости» [Шмелев, 2002, с. 202]. Особый интерес для исследования представляет раздел так называемых регулятивных концептов, то есть концептов, выражающих ценностную структуру того или иного лингвокультурного сообщества. К разделу регулятивных относится и концепт «справедливость» [Макурова, Хизик, 2018, с. 71].

В современном российском обществе произошел ряд исторических, политических, социальных, культурных изменений, с новой силой актуализировавших концепт «справедливость». Отношение российского народа к справедливости изменяется и под влиянием зарубежных культур, в частности – британской. Вопрос о справедливости встает в любом коллективе, где между людьми существуют какие-либо отношения, и есть возможность распределения

благ и обязанностей. Поэтому разностороннее изучение концепта «справедливость» обуславливает актуальность предпринятого нами исследования.

С.Г. Воркачев отмечает, что справедливость в языке выступает в форме лингвокультурной идеи – «единства противоположностей», которое наполняется определенным лингвокультурным концептом и его логическим противочленом – «антиконцептом» [Воркачев, 2011а, с. 35]. Ученый указывает, что семантическая структура и компонентное содержание этой идеи в основном совпадают с аналогичной структурой и содержанием включенных в нее концептов: понятийной, образной и значимостной составляющими. В значимостной составляющей концентрируется языковая специфика вербального представления концепта, поскольку она как раз и определяется местом, которое занимает имя концепта в лексической системе языка: его парадигматическими, синтагматическими, словопроизводными и словообразовательными ассоциативными связями [Воркачев, 2011а, с. 35-36].

Общеизвестно, что свидетельством важности какого-либо явления для определенного народа выступает количественная представленность средств вербализации данного явления в национальном языке, а также длина соответствующего синонимического ряда – например, количество номинаций снега в языке народов Севера [Карасик, 2001].

Другим признаком культурной значимости этого явления выступает сам факт наличия в языке имени: специального языкового знака, с точностью и адекватностью передающего культурно-языковую сущность изучаемого понятия (в лексикологии данный языковой знак называется «именем концепта»). Языковое имя определенным образом совпадает с доминантой соответствующего синонимического ряда, которая выделяется на основании таких признаков как частотность, стилистическая нейтральность, степень синтаксической свободы, широкозначность и употребимость в качестве семантического множителя при лексикографическом описании этого концепта [Воркачев, 2011б, с. 111].

Словарь С.И. Ожегова дает следующее определение слова «справедливость»: 1. справедливый (действующий беспристрастно, соответствующий истине); 2. справедливое отношение к кому-н., беспристрастие [Ожегов, 2009].

Согласно данным Кембриджского словаря слово «justice» имеет следующие значения: 1. behaviour or treatment that is fair and morally correct (поведение или обращение с кем-то / чем-то, которое является

честным и нравственно правильным (перевод наш)); 2. the system of laws that judges or punishes people (система законов, которая судит или наказывает людей (перевод наш)); 3. someone who judges in a court of law (тот, кто судит в суде (перевод наш)) [Cambridge Dictionary Online, URL]. Таким образом, объем значений лексем «справедливость» и «justice» значительно не отличается (по данным словарей), и это дает нам право провести анализ речевого употребления данных лексем в языковых корпусах.

Материалом для данного исследования послужили 400 примеров из русской и английской художественной и публицистической литературы, полученных в результате сплошной выборки из нескольких национальных языковых корпусов.

Национальные языковые корпуса представляют собой информационно-справочные системы, основанные на собрании текстов в электронной форме на каком-либо языке и представляющие данный язык во всем многообразии типов дискурса, речевых жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов. Языковой корпус характеризуется представительностью и сбалансированностью: в него включаются все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке. Тексты располагаются в определенном порядке, который позволяет отделить контексты свободного употребления от контекстов терминологизированных. Кроме того, на основе данных языковых корпусов можно судить о частотности употребления исследуемых лексем [Воркачев 2011б, с. 112].

Исследования семантических и прагматических свойств лексем «justice» и «справедливость» проводилось на материале сплошной выборки из баз Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Национального британского корпуса (British National Corpus (BNC)) и Корпуса современного американского языка (Corpus of Contemporary American (COCA)).

Речевые характеристики ядерных показателей справедливости были рассмотрены по следующим параметрам:

- общее число появлений в корпусе;
- специфичность (закрепленность за определенной предметной областью) либо неспецифичность контекстов употребления;
- особенности употребления.

На первом этапе исследования семантические и прагматические свойства лексемы «справедливость» были изучены в Национальном корпусе русского языка. Он функционирует в Интернете с 2003 года и в данный момент включает самые разные русские тексты общим объемом 140 миллионов словоупотреблений. Национальный корпус

русского языка, как и национальные корпуса других языков, имеет две важные особенности. Во-первых, он представлен и сбалансирован, то есть содержит все типы письменных и устных текстов, представленных в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.), и все эти тексты входят в корпус по возможности пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Во-вторых, корпус содержит особую дополнительную информацию о свойствах входящих в него текстов (так называемую разметку, или аннотацию). Разметка – главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций (или «библиотек») текстов, в изобилии представленных в современном Интернете. Чем богаче и разнообразнее разметка, тем выше научная и учебная ценность корпуса. В Национальном корпусе русского языка в настоящее время широко используются три типа разметки: метатекстовая (она характеризует текст в целом, с точки зрения его автора, жанровых и других особенностей), морфологическая и семантическая (морфологическая и семантическая разметки характеризуют не целый текст, а отдельное слово). В ходе исследования был установлен временной диапазон и выбраны современные письменные тексты (середина XX – начало XXI века), представляющие русский литературный язык.

В текстах Национального корпуса русского языка слово «справедливость» было отмечено 772 раза в 403 документах. Для проведения анализа в результате сплошной выборки были отобраны 200 примеров.

В ходе исследования частотности словоформ, включающих слово «справедливость» в русской языковой картине мира, мы пришли к выводу, что наиболее часто слово «справедливость» фигурировало в следующих сочетаниях: «восстановить справедливость», «справедливость требует», «справедливость восторжествовала». Все эти словосочетания преимущественно употребляются в газетных текстах.

Было выявлено, что наиболее частотной словоформой в корпусе русского языка являлось сочетание «восстановить справедливость». Данное словосочетание преимущественно употребляется в газетных текстах: 216 вхождений в 213 документах в следующих контекстах: (номер примеров употребления слова «справедливость» приведен в скобках):

*(1) Невнимательно прочитав указания на автомате, принимающем купюры, который не давал сдачи, я отправила туда*

20 евро. Дабы все-таки **восстановить справедливость**, я вызвала девушку, которая помогла его открыть. Однако мне по-прежнему нечем было заплатить эти 2 евро. Тогда она просто подняла шлакбаум и сказала быстро ехать (Ю. Шоломова, *Передай дальше!* // *Комсомольская правда*, 2013.07.12), (8);

(2) Но вскоре зекам удастся групповой побег. Спецназовец пытается найти своих обидчиков и **восстановить справедливость** (Н. Лисовой («КП» – Санкт-Петербург)). Николай Валуев стал актером // *Комсомольская правда*, 2007.08.13), (98).

Необходимо отметить, что словосочетание «восстановить справедливость» в художественных текстах употреблено 30 раз в 28 документах:

(3) Люди откладывали свои дела, разыскивали свидетелей, знакомых Зубра, записывали их воспоминания. Одним хотелось **восстановить справедливость**, другие считали себя обязанными Зубру, третьи понимали, что это История. Встреча с Зубром оказывалась для большинства самым ярким событием их жизни. Зубр хорошо запоминался (Д. Гранин. *Зубр*, 1987), (1);

(4) Никакие протесты и судебные иски о незаконном увольнении не помогали. **Восстановить справедливость** до сих пор не удавалось ни одному правдолюбцу. И хотя Дом моды не являлся частной собственностью (в свое время его преобразовали в акционерное общество, основной пакет акций которого принадлежал государству), главный художник-модельер чувствовала себя здесь настоящей хозяйкой. У нее в помощницах ходила Зинаида Кудрявцева, или Зинка, – «прислуга за все», как неуважительно ее здесь называли (Т. Моспан. *Подиум*, 2000), (16).

Второй по частотности словоформой являлось словосочетание «справедливость восторжествовала», которое тоже преимущественно употребляется в газетных текстах (124 вхождения в 124 документах):

(5) Это отражает распределение акций между основными акционерами. Казалось бы, **справедливость восторжествовала**. Но не тут-то было. Материалы счетной комиссии, контролируемой Н. Егеревым, были переоформлены задним числом (В. Говорков *Акционерам дали прикурить* // *Труд-7*, 2000.07.06), (123);

(6) Это первый случай, когда Запад, не воспринимавший нас всерьез, понял, что мы не только уважаем других, но и уважаем себя. Хорошо, что **справедливость восторжествовала**. «Матери Беслана» попросили о помощи. Еще сидя в тюрьме, узнав о Бесланской трагедии, Калалоев поклялся – если даст Бог вернуться на родину, первым делом по приезду отправится на детское кладбище, где

покоятся жертвы теракта. И слово свое сдержал (Т. Гуцина, KP.RU. В Осетии Калоева встретили как национального героя // Комсомольская правда, 2007.11.15), (62).

В художественных произведениях данное словосочетание употреблено 5 раз в 5 документах:

(7) – *Час расплаты никого не минует!.. **Справедливость восторжествовала!** Да здравствует справедливость! – Она вскочила на парту (В. Железников. Чучело, 1981), (4).*

Третьим по частотности употребления являлось употребление словосочетания «справедливость требует» в газетных текстах: 12 вхождений в 13 документах:

(8) *Над линией застройки возвышается церковь Воскресения в Кадашах – шедевр русской архитектуры. **Справедливость требует** сказать, что разрушение ансамбля началось еще в поздние советские годы. До 1994 года ушли дома № 14, 20, 26-32. Видно, что лужковские сносы оказались преемственными от позднесоветских (Р. Рахматуллин. Памяти Кадашевской набережной // Известия, 2006.03.06), (4).*

Необходимо отметить, что 3 из 12 вхождений в газетном корпусе являются цитатами Н.Г. Чернышевского «Справедливость требует вступаться за людей страдающих» (5,8,9) и входят в перечень тем сочинений для подготовки к экзамену по литературе для выпускников общеобразовательной школы:

(9) *(По одному или нескольким произведениям русской литературы XIX века) «Справедливость требует вступаться за людей страдающих» (Н.Г. Чернышевский). (По одному или нескольким произведениям русской литературы XIX века) «...Если в жизни есть смысл и цель, то смысл этот и цель вовсе не в нашем счастье, а в чем-то более разумном и великом (Перечень тем сочинений для подготовки к письменному экзамену по русскому языку и литературе за курс средней (полной) школы в 2004 / 2005 учебном году // Комсомольская правда, 2005.03.29), (5).*

В ходе исследования было выявлено, что данное словосочетание употребляется в художественных текстах 5 раз в 5 документах:

(10) *Но это невозможно. Но если приходится убивать тех, кого любишь, сама **справедливость требует** расправляться с теми, кого не любишь, с врагами дела. Да, Дела, подумал он. Конечно, Дела. (Ф. Искандер. Сандро из Чегема (Книга 1), 1989), (3).*

Помимо наиболее частотных словосочетаний в ряде случаев было выявлено использование конструкции «бороться за справедливость»

(28 вхождений в 28 документах), которое употребляется только в газетных текстах:

*(11) ЛЕВ. Вооружившись искренним желанием бороться за справедливость, вы сумеете разобрать злободневные вопросы в рабочем коллективе, во многом благодаря своему незыблемому авторитету. ДЕВА. Педантичный подход к личному времени позволит совместить несколько видов деятельности, умственный труд с физическим. (А. Бастрич. 15 сентября, пятница // Труд-7, 2006.09.15), (18).*

В ходе исследования было выявлено употребление слова «справедливость» в названиях партий, телепрограмм в газетном корпусе (15 вхождений в 14 документах):

*(12) Помимо экологов и партии Гудкова в состав «Альянса зеленых, социалистов и демократов» (рабочее название. – «Известия») войдут Партия свободных граждан (Минюст отказал ей в официальной регистрации 9 января этого года) и «Свобода и справедливость». Позже к «Альянсу» могут присоединиться Партия дела и «Народ против коррупции», правда, на данный момент им не удалось достичь конкретных договоренностей. По информации «Известий», присоединиться к новой партии мог и «Левый фронт» (А. Кашеварова «На альянс с Гудковым Фетисов потратит 720 млн рублей» // Известия, 2014.01.14), (2).*

На втором этапе исследования семантические и прагматические свойства лексемы «justice» были проанализированы в Британском национальном корпусе (British National Corpus (BNC)) и в Корпусе современного американского языка (Corpus of Contemporary American (COCA)).

Британский национальный корпус (British National Corpus (BNC)) был первоначально создан издательством Оксфордского университета в 1980-х – начале 1990-х годов и содержит 100 миллионов слов текста из самых разных жанров (например, разговорный, художественная литература, журналы, газеты и научные исследования).

Корпус современного американского английского (Corpus of Contemporary American (COCA)) является единственным крупным, сбалансированным по жанру корпусом американского варианта английского языка. В корпусе содержится более 560 миллионов слов текста (20 миллионов слов за каждый год в период с 1990 по 2017 годы), и он поровну поделен между устными, художественными и академическими текстами, популярными журналами и газетами.

Лексема «justice» в текстах Британского национального корпуса появляется 7134 раза, в Корпусе современного американского

английского – 63186 раз. Данная лексема употребляется как в общих, нетерминологизированных контекстах, так и в контекстах, задаваемых предметными областями, прежде всего, права и судопроизводства, а также этики и экономики. В нетерминологизированных контекстах лексема «justice» передает главным образом значения наивной этической оценки:

(15) *There is some **justice** in the world, after all (The Daily Mirror, 1992), (BNC, 31).*

В ходе исследования, мы пришли к выводу, что в текстах обоих корпусов слово «justice» чаще всего передает значения правового института – правосудия:

(13) *A Scottish Office spokesman said: «**Justice** must not only be seen to be done – but heard to be done» (The Daily Mirror), (BNC, 52);*

(14) *American Exceptionalism has been discussed in terms of democracy, equality of conditions, liberty, freedom, law, constitution, **justice**, and happiness (American Economist), (COCA, 71).*

Следует отметить, что было выявлено, что слово «Justice» (особенно при написании с большой буквы) в результате метонимического переноса имени с правосудия на его агентов передает значение «судья»:

(15) *But Lord Chief **Justice** Taylor told newsmen: «I will be issuing directions to judges on sentencing in» (The Daily Mirror), (BNC, 50);*

(16) *In setting forth the basis of the doctrine of intergovernmental tax immunity in McCulloch, Chief **Justice** Marshall made clear that the Federal Government's power to tax an activity of the states does not imply an equal right of the states to tax the same activity carried on by the Federal Government. The Federal Government had the right to tax such activity, Chief **Justice** Marshall reasoned, because the Federal Government was created by the people of all the states, given the power to tax by the people of all the states, and each state was represented in Congress (The Tax Lawyer), (COCA, 86).*

Помимо этого, слово «justice» зачастую употребляется в названиях административных учреждений:

(17) *The **Justice** Department admitted yesterday that it had granted the FBI authority to «override» international law in order to seize fugitives from US justice living abroad without first obtaining the consent of the country where they were sheltering. Responding to a report in the Los Angeles Times yesterday, Justice Department officials confirmed that the policy had been in place since 21 June. It could have important implications for American efforts to arrest drug dealers, terrorists and the Panamanian leader, Manuel Noriega, for prosecution in the US. Within the administration*



*the new line is reportedly known as «the President's snatch policy» (Independent, 14.10. 1989, электронное издание), (BNC, 9);*

*(18) The current assortment of federal law enforcement agencies, and the assignment of their respective investigative responsibilities, has come about in a largely random manner. The FBI, for instance, began as the Bureau of Investigation, which lacked traditional law enforcement authority. Attorney General Charles Bonaparte created a cadre of investigators at the **Justice** Department because he tired of asking the Secret Service to borrow its agents (A New Law Enforcement Agenda for a New Attorney General), (COCA, 96).*

В нетерминологизированных контекстах слово «justice» может быть соотнесено как с правосудием, так и со справедливостью. В результате исследования были выявлены случаи употребления лексемы «justice» в устойчивых сочетаниях (где оно чаще фигурирует в качестве эквивалента слову «правосудие»): *social justice, juvenile justice, criminal justice, in the course of justice, to be brought to justice*. Примером этого служат следующие данные из корпусов:

*(19) The economy is crumbling, and the country's foreign debt is due to be rescheduled by next June. From all quarters, and especially from the white business community, the message is the same: only with **social justice** can the country's economic potential be released. Some remarkable men are now being freed after a quarter century in prison. Their crime was to want to overthrow the apartheid state (Independent, 12.10.1989, электронное издание), (BNC, 16);*

*(20) There are only two Family and Juvenile Tribunals established in Vietnam at present. Supervisory and educational measures only applicable to juvenile offenders who are exempt from criminal liability. These are not real pre-sentence diversion programmes as those having been consistently supported by the UN, although the existence of presence diversion is one of core indicators used to evaluate a State's **juvenile justice** system (Evaluation of Vietnamese criminal procedure law applicable to juvenile offenders (case study of the United Nations model of juvenile criminal justice), 2018/11/01), (COCA, 21);*

*(21) Far more limited in scope, but of immediate practical import, was the question of the re-organization of the courts. The Whitehall demarcations described in Chapter 1 assigned responsibility for the criminal law and penal establishments to the Home Office, as well as the oversight of certain agencies of **criminal justice**: notably the police and the probation service. In the absence of any unified court service, responsibilities for different aspects of the courts of justice were distributed between various Ministers and local authorities (Responses to crime, volume 2. Windlesham, 1993), (BNC, 86);*

*(22) She yawned despite her tension and rubbed her eyes. «Yeah, right, I'm getting omens in my dreams. He's probably warning me I'm facing as big a*

*disaster as his. Why couldn't I have gotten Caesar's soothsayer? At least he said exactly what he meant. Of course, not being as evil as Richard may mean I have some justice on my side. But», she reminded herself, «in the course of justice, none of us should see salvation» (S. Goldin «The Sword Unswayed», 1998), (COCA, 2).*

В ходе практического исследования случаев однозначного соответствия лексемы «justice» русскому эквиваленту «справедливость» было выявлено сравнительно небольшое количество. Особенно явно данное соответствие проявлялось при упоминании справедливости как чувства:

(23) *«Children have a natural **sense of justice** and if we felt they were unjust we would rebel», he explains. Other nannies, such as Sally Percival, now married and living in Northampton, were kind and sympathetic and still receive Christmas cards from the children today. However, the task of a new nanny was made all the more difficult because the children, bewildered and unhappy, felt that they had come to take the place of their mother. The prettier they were, the more suspicious Diana was of them (A. Morton. Diana: her true story, 1993), (BNC, 86).*

Следует подчеркнуть, что устойчивые словосочетания со словом «justice» обычно обладали своим индивидуальным значением, не зависящим от значения основной единицы. Например, устойчивое словосочетание «to do smb / smth justice» имеет значение «оценить что-то/кого-то по достоинству»:

(24) *If we're ever **to do justice** to what the Bible is, we have to talk about the Spirit, with the Father and the Son, at the beginning, middle, and end of that definition (Magazine «Christianity Today», June 2015, Vol. 59, Issue 5), (COCA, 26).*

Словосочетание «poetic justice» имеет значение – «идеальная справедливость; верх справедливости; воздаяние по заслугам»:

(25) *«Would they burn out? Whatever, the intense press exposure showed no signs of letting up. Morrissey made no new friends when reviewing the singles for Record Mirror on February 4 1984. With his by now legendary disregard for anything current which wasn't The Smiths or his personal protg (the superb Easterhouse fell in his favour at this time), Morrissey performed ceremonial destruction with Sade, Style Council, Ultravox, Carmel, Genesis, Marilyn and, ironically enough, Blue Rondo who by this time were probably bragging about how The Smiths once supported them; **poetic justice** indeed. Morrissey makes a lousy rock critic though it is hard to disagree with his put-downs. The obsessive and lightweight dismissals in Record Mirror hinted at a Morrissey who was beginning to live within his own self appraisal. While the humane and personal edge to his songwriting now connected thousands, he*

*faced the danger of creating an unlikeable monster blindfolded by defensive arrogance. Time would tell. Marr continuously denied stories that he was becoming tired of the attention Morrissey received» (The Smiths. Middles, Mick, 1988), (BNC, 21).*

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что в большинстве случаев в языковых корпусах значение слова «justice» было близко к значению слова «правосудие». Из 200 проанализированных предложений, отобранных из корпусов COCA (Corpus of Contemporary American English) и BNC (British National Corpus), 75% составляли оттенки значения «правосудие», 20% устойчивые словосочетания с индивидуальным смысловым наполнением и 15% предложений, где слово «justice» фигурировало преимущественно в значении «справедливость». Было выявлено, что данная лексема также употребляется в устойчивых выражениях: to do smb / smth justice, poetic justice.

Таким образом, результаты проведенного исследования выявили существенное различие в словоупотреблении русской лексемы «справедливость» и ее английского аналога «justice». Особенности употребления данного слова в русском языке обусловлены его лексической сочетаемостью с другими единицами языка и более четко определенным семантическим значением. Употребление лексемы «justice» обусловлено широким объемом словарных значений, включающим дефиниции нескольких русских понятий, таких как «правосудие», «честность», «справедливость».

При сопоставлении словоупотреблений лексем «справедливость» и «justice» нами были отмечены некоторые особенности. Слово «justice» встречается как в терминологизированных, так и в нетерминологизированных контекстах и наиболее близко к правоприменительному виду государственной деятельности – правосудию. В некоторых случаях – в частности, при упоминании о справедливости как о чувстве – английский аналог передает значение русского слова. Ввиду меньшей полисемантической слова «справедливость» особенности употребления лексемы в контексте определяются частотностью словоформ с участием данного слова. В отличие от «justice», русское слово «справедливость» обладает одним и тем же значением в преобладающей доле рассмотренных примеров.

## Литература

Бочкарев А.Е. О чувстве справедливости в русском языковом сознании // Вестник Новосибирского государственного университета. 2017. Т. 15. № 2.

Воркачев С.Г. Справедливость в английской лексикографии: имя концепта // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2011а. Вып. XIII.

Воркачев С.Г. Equity, Fairness, Justice: «триада справедливости» (по данным BNC) // Знак – сознание – знания. 2011б. Вып. 2.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики, 2001.

Макурова С.Р., Хизик Э.И. Концепт «справедливость» в английской и русской лингвокультурах // Вестник Адыгейского государственного университета. 2018. № 3 (222).

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. М., 2019.

Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М., 2002.

British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>

Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

## References

Bochkarev A.E. *O chuvstve spravedlivosti v russkom yazykovom soznanii* [The idea of justice in the Russian language consciousness]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta* [Novgorod State University Bulletin]. 2017. Vol. 15. No. 2.

Vorkachev S.G. *Spravedlivost' v anglijskoj leksikografii: imya koncepta* [Justice in English Lexicography: The Name of the Concept]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Actual Problems of Philology and Pedagogical Linguistics]. 2011a. Iss. XIII.

Vorkachev S.G. *Equity, Fairness, Justice: «triada spravedlivosti» (po dannym BNC)* [Equity, Fairness, Justice: justice triad (according to BNC)]. *Znak – soznanie – znaniya* [Sign – Consciousness – Knowledge]. 2011b. Iss. 2.

Karasik V.I., Slyshkin G.G. *Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovaniya* [Linguistic and Cultural Concept as a Unit of Study]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki* [Methodological Problems of Cognitive Linguistics]. 2001.

Makerova S.R., Hizik E.I. *Koncept «spravedlivost'» v anglijskoj i russkoj lingvokul'turah* [Concept justice in English and Russian Linguocultures]. *Vestnik Aдыгейского gosudarstvennogo universiteta* [Adygea State University Bulletin]. 2018. No. 3 (222).

*Natsional'nyy korpus russkogo yazyka (NKRYa)* [National Corpus of Russian Language]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka : okolo 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenij* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: about 100,000 words, terms and phraseological expressions]. Moscow, 2019.

Shmelev A.D. *Russkaya yazykovaya model' mira: Materialy k slovarju* [Russian Language Model of the World: Materials for the Dictionary]. Moscow, 2002.

British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>

Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>